

高 3 英語総合 S α 後期第 2 講 テスト演習

解答時間各 30 分

次の英文の下線部を和訳しなさい。

(1)Those of us who have been true readers all our life seldom fully realize the enormous extension of our being which we owe to authors. We realize it best when we talk with an unliterary friend. He may be full of goodness and good sense but he inhabits a tiny world. In it, we should be suffocated. (2)The man who is contented to be only himself, and therefore less a self, is in prison. Literary experience heals the wound, without undermining the privilege, of individuality. In reading great literature I become a thousand men and yet remain myself. Here, as in worship, in love, in moral action, and in knowing, I transcend myself; and am never more myself than when I do.

【2】

(1)The completion of the conquest of the continent marked the end of an epoch in American history. There was still vacant land in the West; and there was still a tendency for the population to move westwards. But agriculture was no longer a profitable or attractive occupation. The glamor and the big rewards were now to be found elsewhere. (2)The men of strong will and driving ambition were now imposing their mastery not merely upon the wilderness but also upon other human beings; and the ambitious and the discontented were drawn not to the frontier but to the cities. Henceforth the children of the pioneer must face new tasks of a different nature and a much greater complexity.

【1】

①我々の中で、生涯を通じて真の読書家であったような人々でも、自分の存在のとほうもなく大きな部分が実は作家のおかげで形成されたものであると十分に認識している人はめったにいないものである。この事が最もよく解るのは、文学に関心のない友人と話しをしている時である。善良さや良識は十分に持ちあわせているくせに、住んでいる世界はちっぽけだというような人間がいる。そんなちっぽけな世界ではこちらは窒息してしまうだろう。②自分だけの世界、従って勢いより小さな自我のカラに満足してとじこもっているような人間は、牢獄に住んでいるのだ。文学を読んで得る体験は、個人の受けた傷を、その特権をそこなうことなしにいやしてくれる。偉大な文学を読む時私は千人もの人間にも変身し、それでいて自分自身でもあり続ける。この意味で、恰も信仰の場に於けるが如く、又、愛や道徳的行為や認識行為に於けるが如く、私は自己を超越する、しかも私はこの時点に於いて最も自分自身でもあるのだ。

【2】

①アメリカ大陸征服の完了は米国史上の一時代の終焉を画した。たしかに、西部にはまだ人の手のつかぬ土地が残されていたし、人口が西部へと流れていく傾向も続いていた。しかし、農業は最早やもうけになる仕事でも魅力ある職業でもなくなっていた。魅力と大きなもうけとは、今やどこか農業以外の所で見つけなければならなかった。②強い意志と駆りたてるような野心とを持つ男どもは、今や彼等の支配力を荒地のみならず他の人間の上にも働かせようとしつつあった。そして、野望家や不満分子たちが辺境へとではなくて都市へと惹き寄せられていた。これ以後は、開拓者の子孫たちは、それまでとは異った性質と、また遥かに大きな複雑さを持った新しい仕事に直面しなければならぬこととなった。